

Курдская литература казахстана (на русском языке)

Творчество современных курдских поэтов, прозаиков, публицистов, переводчиков является органической частью литературного процесса суверенного Казахстана, который просто невозможно представить без той своеобразной ноты, которую вносят в него курдские мастера художественного слова. Они, безусловно, обогатили свою литературу именно в годы независимости значимыми поэтическими и прозаическими произведениями на темы современности и прошлого курдского народа.

Библиографической редкостью стала коллективная монография Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова «Литература народов Казахстана», в которой впервые был представлен раздел о современной курдской литературе (автор – доктор филологических наук, профессор К. Мирзоев) [1], выявлены основные направления и тенденции ее развития.

Весомый вклад в развитие курдской литературы Казахстана вносят президент ассоциации курдов «Барбанг», критик и литературовед, заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Князь Мирзоев, писатели и поэты Наджиде Сулейман, Абдулла Ибрагим, Али Абдрахман, Салех Саяди, Барие Бала и др.

Способствует развитию литературы, привлечению новых молодых имен выходящий в стране литературно-художественный, научный и общественно-просветительский журнал «Нубар» («Рассвет»), на страницах которого публикуются художественные произведения, публицистика, рецензии.

Известный поэт, переводчик Гасанэ Хаджисулейман является главным редактором газеты «Жийана курд» («Жизнь курдов»), которая тоже уделяет большое внимание критическому изучению современного литературного процесса.

Творчество Г. Хаджисулеймана широко известно не только в Казахстане, но и за пределами нашей республики. Свободно владея курдским, русским, казахским, армянским языками, он своими переводами способствует установлению контактов между литературами и народами. Шедевр пейзажной лирики – стихотворение великого казахского поэта, философа, мыслителя Абая Кунанбаева «Лето» и поэма «Ескендир», стихотворения Жамбыла Жабаева, Сакена Сейфуллина, Ильяса Жансугурова, Мукагали Макатаева в его переводе зазвучали на курдском языке.

Поэтическая эволюция творчества Гасане Хаджисулеймана, его идейно-художественная зрелость свидетельствуют о качественно новых взаимоотношениях курдской литературы с литературой Казахстана и о том, что в суверенной республике расцвел талант курдского поэта. Его поэтический сборник «Жажда Родины», включающий четыре раздела: «Цветы Родины», «Моя дорога», «Курдская красавица», «Добрые руки», расцвечен красками казахстанской природы. Поэт стремится показать новое, что появилось в жизни Казахстана, и в то же время традиционные пейзажные мотивы. В стихотворениях «Наши джайляу», «Поле» и других присутствуют традиции философской дидактики, влияние романтического стиля восточной поэзии.

Джайляу встречает лирического героя стихотворения «Наши джайляу», словно мать, утешает и укачивает его:

Под рукой – травы прохлада,

След росы едва заметен...

Сердцу так немного надо –

Луг, цветы и солнце светит.

Воздух в горах словно настоян на меде. Голос горной птахи настолько мелодичен и завораживающее, что собственный голос поэту кажется «грубей и проще, с хрипотцой ручья студеной».

Своеобразный диалог ведут между собой лирический герой стихотворения и горная природа, убеждающая поэта:

О поэт! На целом свете
Не найдешь страны прекрасней!
Посмотри, как с облаками
Спорят белые вершины...
Здесь твой дом, ты здесь – с друзьями,
А друзья в беде не кинут.

Казахские мотивы получили свое поэтическое воплощение в стихотворениях «Мой Казахстан» и «Моему казахскому брату» Г. Хаджисулеймана, «В братской семье» С. Саяди.

Стихотворение «Моему казахскому брату» Г. Хаджисулеймана, члена Союза журналистов Казахстана имеет подзаголовок «Посвящается депортации курдов в Казахстан в 1937 году» и содержит глубоко символические строки:

Когда выпали черные дни
И погасли надежды огни,
Голод, холод, болезни кляня,
Заслонил ты от смерти меня.
Ты со мной поделился, как брат,
Хлебом-солью, хоть и не богат.
И с тех пор набирался я сил,
В твоём стане гнездо свое свил.

Алматы считает курдский поэт своей родиной (стихотворение «Алма-Ата»). В стихотворении встречаются клишированные образы: «город-сказка», «город-сад», «цветущий город», в котором «тенисты парки», ослепительные дворцы. Но искренняя доверительная поэтическая интонация убеждает читателя в том, что лирический герой встретил этот город на счастье:

Жизнь моя – Алма-Ата.

В стихотворении «Мой Казахстан» Г. Хаджисулейман называет казахскую степь «доброй матерью», которая не позволила «остаться птенцам без гнезда», поэтому свет негасимой ее заботы автор «в сердце сыновьем» хранит:

Я припадаю к объятьям твоим,
Край, что меня обогрел.
Этой землею я в бедах храним,
Я ее сердцем воспел.

В дом свой скитальцев с сиротской судьбой
Ты принимала, любя.
Где бы я ни был теперь, я – с тобой,
Даже вдали от тебя.

Интересна книга «Дорога Жизни» Г. Хаджисулеймана – одна из первых в его творчестве, написанная в жанре эссе. В ней автор рассказывает о том, как драматично складывалась судьба курдов Закавказья. Первая часть книги посвящена борьбе советских курдов за восстановление своих прав. Книга интересна с точки зрения стиля и композиции, поэтики и языка. В стихотворении, озаглавленном символически, «В братской семье» поэт Салех Саяди выразил чувства, близкие сегодня всем курдским поэтам и писателям, проживающим в Казахстане:

Вот Казахстан – богатый край радушный...
Народам всем накрыт здесь дастархан.
Учили жить одной семьей дружной
Его сыны – Абай, Джамбул, Чокан...
Аль-Фараби – великий сын Востока
Был мудрым и к единству призывал...
... Мы обрели здесь заново свободу,
Откинув беды, что за нами шли...
Мы, курды, равными среди народов
Здесь на земле казахской проросли.

Новый уровень взаимодействия и взаимообогащения казахской и курдской литератур представлен в историко-типологических исследованиях, выявляющих общие тенденции в развитии литератур с учетом их самобытности и разного опыта исторического развития. Если ранее больше внимания уделялось непосредственным контактам, переключке тем и образов, то со временем внимание литературоведов М.С. Юсубова, Г.А. Алиева, Маду Дылдаха, Халима Амо Надирова, Флоры Алиевой стали привлекать проблемы эстетического анализа, выявления историко-типологических схождений. Ярко выраженные в творчестве современных курдских поэтов казахские мотивы осмысливаются ими в свете сравнительного литературоведения. И русский язык играет в этом процессе решающую роль.

Список литературы

1. Курдская литература // Литература народов Казахстана. – Алматы: Гылым, 2004. – С. 242-271.